

**LIETUVOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJOS IR
ISPANIJOS KARALYSTĖS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJOS
SUPRATIMO MEMORANDUMAS
DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS AMBASADOS TBILISYJE (GRUZIJA) IR
ISPANIJOS KARALYSTĖS GENERALINIO KONSULATO SAN PAULE
(BRAZILIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA) GALIMYBIŲ PANAUDOJIMO**

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija ir Ispanijos Karalystės užsienio reikalų ministerija (toliau – Pasirašiusios šalys), pažymėdamos gerus dvišalius santykius ir abiejų šalių dalyvavimą svarbiausių Europos organizacijų – Europos Sąjungos, ESBO ir Europos Tarybos, veikloje.

Suprasdamos, kad Lietuvos Respublikos ir Ispanijos Karalystės dvišaliai santykiai yra institucinio lygmens, abi valstybės turi savo atstovybes kiekvienoje kitoje valstybėje, yra suinteresuotos aktyvinti bendradarbiavimą politikos, ekonomikos, kultūros ir konsulinių santykių srityse.

Lietuvos Respublika yra suinteresuota plėsti savo ryšius su trečiosiomis valstybėmis, plėsti savo diplomatinį atstovavimą Lotynų Amerikoje, Pasirašiusios šalys išreiškia savo pasiryžimą dalintis Ispanijos patirtimi ir atstovavimu minėtoje erdvėje.

Ispanijos Karalystė yra suinteresuota plėsti savo ryšius su trečiosiomis valstybėmis, plėsti savo diplomatinį atstovavimą Rytų Europoje, Pasirašiusios šalys išreiškia savo pasiryžimą dalintis Lietuvos patirtimi ir atstovavimu minėtoje erdvėje.

Pasirašiusios šalys sutaria, kad vienas Lietuvos Respublikos diplomatas bus nusiųstas į Ispanijos Karalystės generalinį konsulatą San Paule, Brazilijos Federacinėje Respublikoje. Vykdydamas savo funkcijas, Lietuvos Respublikos diplomatas naudosis minėto konsulato įrengimais bei konsulato personalo ryšiais.

Tuo pačiu, grindžiant glaudžiais tarpusavio ryšiais, Pasirašiusios šalys sutaria, kad vienas Ispanijos Karalystės diplomatas bus nusiųstas į Lietuvos Respublikos ambasadą Tbilisyje, Gruzijoje. Vykdydamas savo funkcijas, Ispanijos Karalystės diplomatas naudosis minėtos ambasadės įrengimais bei ambasadės personalo ryšiais.

Bendradarbiavimas ir techninės sutarties dalys bus parengtos pagal žemiau išdėstytą formatą:

- Pasirašiusios šalys pripažįsta, kad šis susitarimas, išeinantis už 1961 m. Vienos konvencijos dėl diplomatinių santykių ir 1963 m. Vienos konvencijos dėl konsulinių santykių rėmų, yra grindžiamas gera valia ir nesukuria jokių kitų tarpusavio įsipareigojimų išskyrus tuos, kuriuos Pasirašiusios šalys nusprendžia apibrėžti. Pasirašiusios šalys aukščiau apibrėžtus santykius galės nutraukti bet kuriuo metu, apie tai pranešdamos kitai šaliai.

- Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija Ispanijos Karalystės užsienio reikalų ministerijai užtikrins kabinetą Lietuvos Respublikos ambasados Tbilisyje patalpose ir suteiks galimybę įsivesti telefono liniją ir faksą. Ispanijos Karalystės užsienio reikalų ministerija padengs Lietuvos Respublikos ambasados Tbilisyje išlaidas už komunalines paslaugas proporcingai pagal savo reikmėms naudojamą patalpą bei išlaidas už suteiktas komunikacijos paslaugas.
- Ispanijos Karalystės užsienio reikalų ministerija Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai užtikrins kabinetą Ispanijos Karalystės generalinio konsulato San Paule patalpose ir suteiks galimybę įsivesti telefono liniją ir faksą. Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija padengs Ispanijos Karalystės generalinio konsulato San Paule išlaidas už komunalines paslaugas proporcingai pagal savo reikmėms naudojamą patalpą bei išlaidas už suteiktas komunikacijos paslaugas.
- Kas dėl Lietuvos Respublikos vėliavos ir herbo pakabinimo: „atstovybės patalpos“, kurios yra apibrėžtos 1963 m. Vienos konvencijos dėl konsulinų santykių 29 straipsnyje, yra suprantamos kaip Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos dispozicijoje esantis kabinetas, kuris yra Ispanijos Karalystės generalinio konsulato San Paule patalpose, o ne visos minėto konsulato patalpos.
- Kas dėl Ispanijos Karalystės vėliavos ir herbo pakabinimo: „atstovybės patalpos“, kurios yra apibrėžtos 1961 m. Vienos konvencijos dėl diplomatinų santykių 20 straipsnyje, yra suprantamos kaip Ispanijos Karalystės užsienio reikalų ministerijos dispozicijoje esantis kabinetas, kuris yra Lietuvos Respublikos ambasados Tbilisyje patalpose, o ne visos minėtos ambasados patalpos.
- Kitų asmenų patekimas į Lietuvos Respublikos ambasados Tbilisyje patalpas, konkrečiai, į Ispanijos Karalystės užsienio reikalų ministerijos dispozicijoje esantį kabinetą, bus žinioje ir kontroliuojamas Lietuvos Respublikos ambasados Tbilisyje vadovo, pagal bendrą kitų asmenų patekimo į atstovybę tvarką.
- Kitų asmenų patekimas į Ispanijos Karalystės generalinio konsulato San Paule patalpas, konkrečiai, į Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos dispozicijoje esantį kabinetą, bus žinioje ir kontroliuojamas Ispanijos Karalystės generalinio konsulato San Paule vadovo, pagal bendrą kitų asmenų patekimo į atstovybę tvarką.
- Sutinkamai su 1961 m. Vienos konvencijos dėl diplomatinų santykių 22.1 punktu, Lietuvos Respublikos ambasados Tbilisyje vadovo sutikimas yra būtinas dėl to, kad priimančios valstybės kompetentingų institucijų pareigūnai galėtų patekti į atstovybės patalpas, tame tarpe ir į Ispanijos Karalystės užsienio

reikalų ministerijos dispozicijoje esančias patalpas. Vis dėlto, šiuo atveju, Lietuvos Respublikos ambasados Tbilisyje vadovas informuos Ispanijos Karalystės diplomata arba, per Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministeriją informuos Ispanijos Karalystės užsienio reikalų ministeriją ir visuomet, jei tai bus įmanoma, prašys leidimo dėl priimančios valstybės kompetentingų institucijų pareigūnų patekimo į Ispanijos Karalystės užsienio reikalų ministerijos dispozicijoje esantį kabinetą. Ispanijos diplomato ar Ispanijos Karalystės užsienio reikalų ministerijos sutikimas bus preziumuojamas gaisro ar kitos stichinės nelaimės atveju, atsiradus reikalui apsaugoti patalpas.

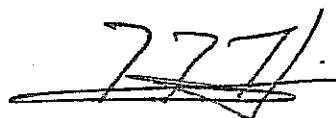
- Sutinkamai su 1963 m. Vienos konvencijos dėl konsulinių santykių 31.2 punktu, Ispanijos Karalystės generalinio konsulato San Paule vadovo sutikimas yra būtinas dėl to, kad priimančios valstybės kompetentingų institucijų pareigūnai galėtų patekti į atstovybės patalpas, tame tarpe ir į Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos dispozicijoje esančias patalpas. Vis dėlto, šiuo atveju, Ispanijos Karalystės generalinio konsulato San Paule vadovas informuos Lietuvos Respublikos diplomata arba, per Ispanijos Karalystės užsienio reikalų ministeriją informuos Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministeriją ir visuomet, jei tai bus įmanoma, prašys leidimo dėl priimančios valstybės kompetentingų institucijų pareigūnų patekimo į Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos dispozicijoje esantį kabinetą. Lietuvos diplomato ar Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos sutikimas bus preziumuojamas gaisro ar kitos stichinės nelaimės atveju, atsiradus reikalui apsaugoti patalpas.
- Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija bus atsakinga už bet kokią žalą, kuri gali kilti dėl jos ar trečiųjų asmenų kaltės, kabineto, esančio Ispanijos Karalystės generalinio konsulato San Paule, dispozicijoje, atžvilgiu, taip pat dėl bet kokios žalos, atsiradusios dėl Lietuvos diplomato, dirbančio tame kabinete, veiklos.
- Ispanijos Karalystės užsienio reikalų ministerija bus atsakinga už bet kokią žalą, kuri gali kilti dėl jos ar trečiųjų asmenų kaltės, kabineto, esančio Lietuvos Respublikos ambasados Tbilisyje, dispozicijoje, atžvilgiu, taip pat dėl bet kokios žalos, atsiradusios dėl Ispanijos diplomato, dirbančio tame kabinete, veiklos.
- Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija pasižada nevykdyti jokios veiklos, susijusios su tiesioginiu ar netiesioginiu informacijos, susijusios su Ispanijos Karalystės generalinio konsulato San Paule diplomatine ar konsuline veikla, gavimu. Taip pat pasižada neatskleisti jokios informacijos, kurios atskleidimas galėtų pažeisti Ispanijos Karalystės interesus, išsaugoti komunikacijos ryšių konfidencialumą.

- Ispanijos Karalystės užsienio reikalų ministerija pasižada nevykdyti jokios veiklos, susijusios su tiesioginiu ar netiesioginiu informacijos, susijusios su Lietuvos Respublikos ambasados Tbilisyje diplomatine ar konsuline veikla, gavimu. Taip pat pasižada neatskleisti jokios informacijos, kurios atskleidimas galėtų pažeisti Lietuvos Respublikai interesus, išsaugoti komunikacijos ryšių konfidencialumą.
- Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija padengs visas Lietuvos diplomato, dirbančio Ispanijos Karalystės generalinio konsulato San Paule, išlaidas.
- Ispanijos Karalystės užsienio reikalų ministerija padengs visas Ispanijos diplomato, dirbančio Lietuvos Respublikos ambasadoje Tbilisyje, išlaidas.
- Tam, kad šis Supratimo Memorandumas būtų pasirašytas, jį pasirašiusios šalys apie jo turinį informuos Gruzijos užsienio reikalų ministeriją ir Brazilijos Federacinės Respublikos užsienio reikalų ministeriją, kad būtų gauti visi būtini šių institucijų sutikimai.

Pasirašytas 2006 metų *2010* mėn. *8* d. mieste dviem identiškais originaliais egzemplioriais lietuvių ir ispanų kalbomis.



Lietuvos Respublikos
užsienio reikalų ministras



Ispanijos Karalystės
užsienio reikalų ministras



MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN DEL REINO DE ESPAÑA Y EL MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE LITUANIA RELATIVO A LA CESIÓN DEL USO DE DEPENDENCIAS DEL CONSULADO GENERAL DE ESPAÑA EN SÃO PAULO (REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL) Y DE LA EMBAJADA DE LITUANIA EN TIFLIS (REPÚBLICA DE GEORGIA).

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España y el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Lituania, en adelante los Firmantes, considerando las excelentes relaciones bilaterales entre España y Lituania en el marco de su pertenencia a instituciones europeas, entre las que se encuentran la Unión Europea, la OSCE y el Consejo de Europa.

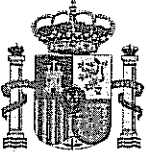
Teniendo en cuenta que España y Lituania, completaron ya el marco institucional de sus relaciones, con la apertura de sus respectivas embajadas y que desean intensificar su cooperación en los aspectos políticos, económicos, culturales y consulares.

Dada la determinación de España de extender el marco de sus relaciones con terceros países y específicamente, la determinación de aumentar su presencia diplomática en Europa Oriental, los Firmantes expresan su deseo de compartir la amplia experiencia lituana y su presencia institucional en dicha área.

Dada la determinación de Lituania de extender el marco de sus relaciones con terceros países y específicamente, la determinación de aumentar su presencia diplomática en América Latina, los Firmantes expresan su deseo de compartir la amplia experiencia española y su presencia institucional en dicha área.

Por lo tanto, los Firmantes acuerdan que un funcionario diplomático español sea enviado a la embajada de Lituania en Tiflis en la República de Georgia. Para el cumplimiento de sus obligaciones, el funcionario diplomático español usará la infraestructura de los locales de la mencionada embajada, así como la red de contactos del personal allí destinado.

Asimismo, en el seno de las estrechas relaciones, los Firmantes acuerdan que un funcionario diplomático lituano sea enviado al consulado general de España en São Paulo en la República Federativa de Brasil. Para el cumplimiento de sus obligaciones, el



funcionario diplomático lituano usará la infraestructura de los locales del mencionado consulado, así como la red de contactos del personal allí destinado.

La cooperación y la implantación técnica del acuerdo seguirán el siguiente formato:

- Los Firmantes reconocen que este acuerdo, que no está amparado por la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961, ni por la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 1963, está basado en una relación de cortesía que no implica más compromisos que los que los Firmantes deseen asumir. Por lo tanto, los Firmantes podrán dar por finalizada la situación arriba mencionada en cualquier tiempo, con la notificación a las autoridades correspondientes.
- El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España concederá al Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Lituania el uso de un despacho en los locales del consulado general de España en São Paulo, y permitirá la instalación de una línea de teléfono y de fax. El Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Lituania contribuirá al pago de los gastos comunes del consulado general de España en São Paulo, en una cantidad proporcional al espacio concedido para su uso, y se hará cargo de los gastos de sus propias comunicaciones.
- El Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Lituania concederá al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España el uso de un despacho en los locales de la embajada de Lituania en Tiflis, y permitirá la instalación de una línea de teléfono y de fax. El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España contribuirá al pago de los gastos comunes de la embajada de Lituania en Tiflis, en una cantidad proporcional al espacio concedido para su uso, y se hará cargo de los gastos de sus propias comunicaciones.
- En cuanto a la colocación de la bandera y escudo del Reino de España, se entenderá por “locales de la misión” a los efectos de lo previsto en el artículo 20 de la Convención de Viena sobre relaciones diplomáticas de 1961 únicamente el despacho que se ponga a disposición del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España en los locales de la embajada de Lituania en Tiflis, y no el exterior de los locales de la misión lituana.
- En cuanto a la colocación de la bandera y escudo de la República de Lituania, se entenderá por “edificio ocupado por la oficina consular” a los efectos de lo previsto en el artículo 29 de la Convención de Viena sobre relaciones consulares de 1963 únicamente el despacho que se ponga a disposición del Ministerio de



Asuntos Exteriores de la República de Lituania en los locales del consulado general de España en São Paulo, y no el exterior de los locales de la oficina consular española.

- El acceso de personas ajenas a la embajada de Lituania en Tiflis al despacho cedido al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España estará sujeto, en todo momento, al consentimiento y control del jefe de la misión de Lituania en Tiflis, así como al control de seguridad establecido a la entrada de los locales de la embajada de Lituania en Tiflis.
- El acceso de personas ajenas al consulado general de España en São Paulo al despacho cedido al Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Lituania estará sujeto, en todo momento, al consentimiento y control del jefe de la oficina consular de España en São Paulo, así como al control de seguridad establecido a la entrada de los locales del consulado general de España en São Paulo.
- De conformidad con lo previsto en el artículo 22.1 de la Convención de Viena sobre relaciones diplomáticas de 1961, será necesario el consentimiento del jefe de la misión de Lituania en Tiflis para que los agentes del Estado receptor puedan penetrar en los locales de la embajada de Lituania en Tiflis, incluido el despacho cedido al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España. No obstante, en tal situación, el jefe de la misión de Lituania en Tiflis informará adecuadamente al diplomático español o, a través de su Ministerio de Asuntos Exteriores, al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España, y, siempre que sea posible, solicitará su consentimiento para la entrada de los agentes del Estado receptor en el despacho cedido. El consentimiento del diplomático español o del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España se presumirá en caso de incendio o de otra calamidad que requiera la adopción inmediata de medidas de protección.
- De conformidad con lo previsto en el artículo 31.2 de la Convención de Viena sobre relaciones consulares de 1963, será necesario el consentimiento del jefe de la oficina consular de España en São Paulo o de una persona que él designe o del jefe de la misión de España en la República Federativa de Brasil para que las autoridades del Estado receptor puedan penetrar en la parte de los locales consulares que se utilicen exclusivamente para el trabajo de la oficina consular, incluido el despacho cedido al Ministerio de Asuntos Exteriores de Lituania. No obstante, en tal situación, el jefe de la oficina consular de España en São Paulo o la persona que él designe o el jefe de la misión de España en la República Federativa de Brasil informará adecuadamente al diplomático lituano o, a través de su Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación al Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Lituania, y, siempre que sea posible, solicitará su consentimiento para la entrada de las autoridades del Estado



receptor en el despacho cedido. El consentimiento del diplomático lituano o del Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Lituania se presumirá en caso de incendio o de otra calamidad que requiera la adopción inmediata de medidas de protección.

- El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España será responsable de todo daño o perjuicio que pueda producirse respecto de sí mismo o de terceros que accedan al despacho cedido para su uso en los locales de la embajada de Lituania en Tiflis, así como de todo daño o perjuicio directamente relacionado con el desempeño de las funciones del diplomático español que utilice tal despacho.
- El Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Lituania será responsable de todo daño o perjuicio que pueda producirse respecto de sí mismo o de terceros que accedan al despacho cedido para su uso en los locales del consulado general de España en São Paulo, así como de todo daño o perjuicio directamente relacionado con el desempeño de las funciones del diplomático lituano que utilice tal despacho.
- El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España se compromete a no llevar a cabo ninguna actividad, por ningún medio, que pueda conducir a la obtención directa o indirecta de información relevante de las funciones diplomáticas y/o consulares de la embajada de Lituania en Tiflis, y a garantizar la confidencialidad de cualquier asunto que pueda ser de naturaleza sensible para los intereses lituanos, incluyendo asuntos relativos al sistema informático de la embajada y a los medios de comunicación.
- El Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Lituania se compromete a no llevar a cabo ninguna actividad, por ningún medio, que pueda conducir a la obtención directa o indirecta de información relevante de las funciones consulares del consulado general de España en São Paulo, y a garantizar la confidencialidad de cualquier asunto que pueda ser de naturaleza sensible para los intereses españoles, incluyendo asuntos relativos al sistema informático del consulado y a los medios de comunicación.
- El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España asumirá con cargo a su presupuesto ordinario anual todos los gastos derivados de la estancia del agente diplomático español en la República de Georgia.
- El Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Lituania asumirá con cargo a su presupuesto ordinario anual todos los gastos derivados de la estancia del diplomático lituano en la República Federativa de Brasil.



MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACIÓN

- A fin de dar cumplimiento a este Memorando de Entendimiento, los Firmantes informarán de su contenido a los Ministerios de Relaciones Exteriores de la República de Georgia y de la República Federativa de Brasil y solicitarán su consentimiento para su ejecución en la medida en que sea necesario.

Hecho el 8 de marzo de 2006 en la ciudad de Madrid en dos idénticos ejemplares originales cada uno en lenguas española y lituana.

Por el Ministerio de Asuntos Exteriores y
de Cooperación del Reino de España

El Ministro de Asuntos Exteriores y de
Cooperación

Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé

Por el Ministerio de Asuntos
Exteriores de la República de Lituania

El Ministro de Asuntos Exteriores

Antanas Valionis